

ONE TRANSLATION AND THREE POEMS FROM GALIMATÍAS

Addison Bale

September 19th, 1985

*Peyote-high, I crossed the rubble
Saw my mirrors shattered
The water of my being made gravel
The families across the street do not exist now
The metaphor fell from its scaffolding
Yesterday to today another is the blood
Outside the dream is hungover the dream
They're losing kids/ parents/ Amaziah of Judah
There's black dust: violent flowers that I chew and chew
I cross one hell
Tender September/ what a motherfucker
Early the day was birthing its night
Tongueless Infrain: you can't see it
Out here in your streets
(your fucked up world)
Hurting from Hades
We've changed time and place
Sirens plead
The spirit starts to burn
Smoke-stained and all scream: I'm still alive
My sun is red/ Mexica Atahui
The crossing burnt/ imprisoned in the ceiba
This lagoon floating in its star
Even in ruins/ even bruised
My sun is red/ Mexica Atahui*

– Mario Santiago Papasquiaro

1.

*Fuerza de luz,
de Mario Santiago Papasquiaro a Paul Celán*

“Dónde olvidé a mí misma en tú”
cruzaste empeyotado
mis escombros:
Montón-palabra
nuevo gel
de tus cáscaras platónicas

algo
corre por dentro de nos dos:
El codo de caballo
malas traducciones
que
siempre hemos
sufrido

¿Por qué somos
tan estupidísimos?

Mi piel
se extiende sobre
tu
serpentino
boca-chorro

“Tú
no vienes
a
tú”

2.

Río, de Frank O'Hara y Mario Santiago Papasquiaro

“Días enteros se iban y entonces” septiembre,
septiembre, septiembre, mientras yo traducía a nada
excepto su oscuridad—¿ser o estar?—flotando
en el verde-marrón como un puente contra el cielo.
“Día por día buscaba soñanamente su melancolía,
sus” andamios, sus pastosas metáforas me envolvieron
“y sobre mi cuello alargamiento su beso”
murmuraba como el Hades, como tu eras yo
y yo también era yo, como “Mi vida precisa
se volvió una” redundancia de sus propios madrazotes.
Y mis ojos, que esperaban para ver que
la materia gris fluye como nuevos ríos innumerables,
“amurallados en agua, se acuerdan la senda al” lago
humano. Porque allí fue dónde yo estaba naciendo:

“torn up and bleating: still alive” por lo menos
un momento, el aire de mi voz hecho nombres
de los vecinos, yo gritaría sobre la cresta frondosa
de la noche como olas espumosas y relámpagos,
sirenas llorando en calor, me atravesaban en camino
hacia el lecho “flotando en su estrella” y yo me hundía
al retro sobre la ternura brutal que me aguantaba,
que me miraba por mis espejos ceniceros, “me abrazaba
en sus distancias líquidas de los ojos”, y un día,
aunque muriendo por mis apapachos,
me abandonaría: “blind yourself”: “Flores de ira
que masco y masco”: Infinitos de nombres
y escombros: ¡Sol rojo goteando como el agua
de mi ser, de mi tortura!/: Sobre la carne abierta de la urbe.

3.

El Gusano (traducción a traducción)

“El guión” que
 siempre era
 “El sol caliente con munición en los EUA”

balas-palabras: un gusano
 desplegando culo
 palabras se desploman sin sentido

“montón de imágenes descompuestas”
 Translate one city for another:
 Ciudad sin puentes; ciudad con turistas

Gusanos en el baldío acurrucando
 sus fantasma-ríos
 “atomitos en sus sueños se desgarran-negro”

“Boles de linfa” de Etel Adnan
 Hay siempre más asfalto en Nueva Llorca
 , en México. Son mis septiembres

, gusanamente, como hilos
 entre desmadres a lo lejos
 Hilo-sol colgado por sus propios hilos

, poéticamente, muriendo diario:
 “Monday monday monday monday”
 Cada día un pinche Lunes. Luneses

impotentes, Luneses de andamios.
 Aquí. Somos las voces del desierto
 Viajando en céfiros por el guión insondable:

“La metáfora perdió su enrejado”
 Dice el gusano, “que madrazote”
 “Atrocities mimicking other atrocities”